

Pour une école de qualité : De l'analyse des erreurs au portfolio de la remédiation didactique en langues au cycle primaire

Lila MEDJAHED¹

Résumé

Dans le cadre de cet article, nous présenterons les résultats de recherche d'une enquête nationale portant sur les productions fautives des élèves, en examen final de 5ème AP, exploités pour la conception, l'élaboration et la production d'un outil d'évaluation et d'autoévaluation, à savoir un portfolio dans le domaine de la phonie-graphie. Ce document pédagogique joue un rôle déterminant dans une démarche didactique de « défossilisation » des erreurs des élèves, en incitant les enseignants à opter pour une nouvelle forme de médiation didactique en FLE. Il est également une aide à la formation des formateurs dans la perspective de la remédiation pédagogique.

Mots clés : Remédiation, Portfolio, formation, recherche-action, langues, ressources.

Introduction

La conception et la production des outils de formation contribuent de façon efficace à mettre en place un corps de formateurs, en tant qu'acteurs et partie prenante du plan de la formation. À ce niveau d'intervention, les chefs d'établissements, les inspecteurs et les enseignants-formateurs jouent un rôle déterminant dans l'élaboration de dispositifs efficaces en matière de conception de scénarios de formation et de production d'outils de type méthodologique, didactique et pédagogique. Tous ces intervenants partagent un intérêt commun pour le développement actif et réfléchi de leurs compétences professionnelles. Ce développement se réalise au moyen d'un échange fructueux et permanent concernant les connaissances et les outils nécessaires à la mise en place de dispositifs

¹ Professeur des universités, ENS de Bouzaréah, Alger. Chef de projet INRE

de formation. Cet échange vise la transmission des savoirs à la fois académiques et professionnels fondamentaux dans toute intervention éducative scolaire, que ce soit de type administratif ou pédagogique.

Dans cet article, nous aborderons trois points : (1) Nous analyserons d'abord l'impact de la conception, l'élaboration et la production d'outils de formation porteurs d'innovation didactique dans le domaine de l'enseignement-apprentissage des langues. (2) Ensuite, nous présenterons quelques éléments d'analyse de l'enquête nationale menée par l'équipe des universitaires et inspecteurs algériens qui a porté sur le relevé des erreurs dans les productions fautives. (3) Enfin, nous expliquerons la démarche suivie par les concepteurs d'un portfolio de phonie-graphie produit suite à l'examen approfondi des résultats de l'enquête nationale, adressé aux élèves en difficultés, dans les débuts d'apprentissage de la langue française. Nous présenterons également, parce que cela nous paraît important, les caractéristiques de ce type de portfolio scolaire à exploiter dans les séances de remédiation pédagogique.

1. Les outils de la formation en éducation nationale : de la réforme à la refonte pédagogique

Depuis 2014, le Ministère de l'éducation nationale a fixé trois leviers dans l'optique de l'amélioration de la réforme scolaire mise en œuvre depuis 2003 : la refonte pédagogique, la gouvernance et la professionnalisation du personnel éducatif¹. Ils appuient la mise en place d'un dispositif de formation efficiente dont un de ses éléments indispensables est la conception et la production des outils didactiques conçus en tant que prototypes servant à la formation des formateurs et à l'exploitation didactique des ressources dans les pratiques de classe.

- Les ressources méthodologiques : Pour un dispositif de formation efficient

Il s'agit d'une série de collections bilingues, en arabe et en français, destinées aux acteurs de l'éducation nationale sous la forme de guides méthodologiques qui concourront à développer les compétences professionnelles des chefs d'établissements et des formateurs pédagogiques.

1- A consulter : L'école algérienne, les défis de la qualité. Cadrage stratégique 2016-2030. Edition MEN, 2017.

Ils consolident la relation étroite entre les actions pédagogiques et leur inscription dans les projets d'établissements. À cet égard, l'implication des membres de la communauté est nécessaire pour la réussite à la fois de la gestion administrative et de l'action pédagogique. Cela apparaît à travers la publication de la Collection mauve qui regroupe les guides méthodologiques en langue arabe et en langue française, traitant de didactique de la discipline et de la gouvernance. Les thèmes retenus sont en effet des problématiques actuelles concernant les pratiques didactiques et la gestion scolaire. Ils portent sur des réalités professionnelles observées et vécues par les membres du corps des formateurs : chefs d'établissements, inspecteurs et enseignants, ces derniers étant dans ce dispositif de formation à la fois acteurs et bénéficiaires.

Les outils issus de la formation des formateurs, entre 2015/2017, se présentent comme des livrets de formation, produits à la suite d'une série de formations des inspecteurs et des chefs d'établissements dans le cadre de la professionnalisation du personnel éducatif. Ce sont des publications du ministère de l'éducation nationale qui visent à relever le défi de la qualité en pédagogie et en gouvernance.

Les guides méthodologiques de la Collection mauve bilingue en didactique des disciplines abordent les thèmes suivants : l'interdisciplinarité, l'évaluation pédagogique, la didactique des mathématiques, l'atelier d'écriture créative, la pédagogie du projet au primaire, l'approche par les compétences. Toujours dans la même collection, des guides méthodologiques portent sur les questions de la gouvernance en milieu scolaire et de la médiation dans le cadre de la gestion des conflits à l'école.

La Collection verte bilingue comprend les trois documents de référence gérant le cadre juridique de la réforme scolaire de 2003, à savoir : la Loi d'orientation sur l'éducation nationale N° 08-04 du 23 janvier 2008, Algérie ; le Référentiel général des programmes ; le Guide méthodologique des programmes, CNP 2009.

La Collection rouge bilingue traite de la politique éducative du Ministère de l'Éducation Nationale. Elle comprend la Charte d'éthique du secteur de l'éducation nationale et le livre L'école algérienne, les défis

de la qualité : cadrage stratégique 2016-2030¹.

- Les ressources pédagogiques : Vers la didactique des disciplines

Dans cette collection des ressources pédagogiques, les outils proposés font appel aux compétences professionnelles des enseignants dans le domaine de l'intervention pédagogique fondée sur la transposition didactique des savoirs, l'interaction, la régulation et l'évaluation des élèves. Ils sont destinés aux élèves sous la forme de recueil de textes et des fiches d'activités. Ces outils sont une aide à l'identification et l'analyse des difficultés d'apprentissage, à la différenciation pédagogique et à une négociation réelle et efficace du contrat didactique.

-Les anthologies scolaires littéraires

C'est un outil incontournable dans l'enseignement-apprentissage des langues. Il fait appel aux littératures nationales et universelles afin de favoriser l'implication de l'élève-lecteur dans l'acte de la construction du sens, de la créativité et d'une culture scolaire commune².

Le portfolio

Le portfolio est un des types d'outils pédagogiques les plus utilisés actuellement dans le domaine éducatif, particulièrement dans l'évaluation des apprentissages des élèves. Or, c'est une forme nouvelle adoptée par le Ministère de l'Éducation Nationale en Algérie, suite à l'analyse approfondie des résultats des différentes évaluations officielles lors des examens nationaux, des résultats de l'enquête nationale centrée sur les apprentissages des langages fondamentaux à savoir la langue arabe, les mathématiques et la langue française, et du classement PISA Algérie de 2015. C'est l'une des ressources pédagogiques destinées aux élèves et aux enseignants, à exploiter de manière adéquate lors des séances de remédiation pédagogique. Dans le cadre de notre contribution, nous aborderons les spécificités conceptuelles et méthodologiques du portfolio phonie-graphie, en tant que ressource pédagogique pertinente

1- Toutes ces collections sont éditées par l'ONPS, l'Office national des publications scolaires, en 2017.

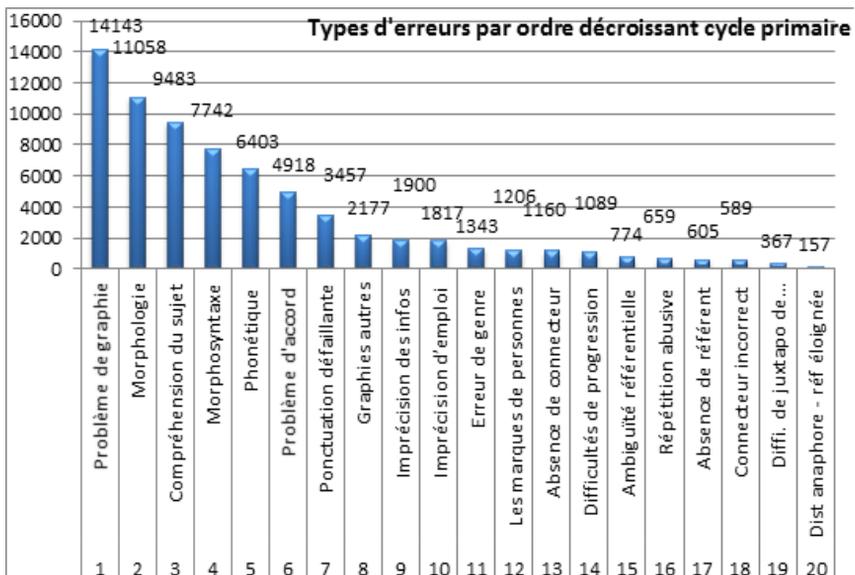
2- Voir à ce sujet, Lila Medjahed, « Enseignement-apprentissage de la littérature à l'école : vers le socle commun des références littéraires algériennes en langues nationales et étrangères », in : Enseignement-apprentissage de la littérature de la littérature : base de données, onomastique et comparatisme littéraire, Alger, CRASC, 2018.

destinée aux élèves du cycle primaire en FLE, accompagnée du guide méthodologique adressé aux enseignants.

2. Les résultats de l'enquête nationale, 5ème AP langue française : quelques éléments d'analyse

De nombreux spécialistes ont insisté sur l'influence décisive du décodage sur la qualité de la compréhension de l'écrit : « lorsqu'il est insuffisamment automatisé, le décodage représente une opération coûteuse et contraignante qui prive les élèves de leurs ressources attentionnelles, au détriment des traitements cognitifs de haut niveau permettant l'accès au sens »¹. L'automatisation du processus de décodage contribue à mettre en place la conscience phonologique, par la conversion des graphèmes en phonèmes, nécessaire dans l'apprentissage de toute langue. Elle détermine la compétence de l'élève à lire et à comprendre un texte.

L'enquête nationale qui a porté sur les productions fautives des élèves ayant suivi cette démarche à dominante « textualiste » d'enseignement-apprentissage du FLE, a donné les résultats résumés dans le graphique suivant :



1- Goigoux, R et Cèbe, S, Lectorino Lectorinette CE1-CE2. Apprendre à comprendre des textes narratifs, « Présentation », Éditions Retz, 2013, p. 8.

Il est aisé de constater que les grandes difficultés rencontrées peuvent être regroupées dans les domaines phonographique, morphosyntaxique et discursif¹. Un élève algérien qui débute dans son apprentissage du FLE n'est pas sensible aux sons, aux lettres et aux mots de cette langue, contrairement à un natif qui connaît les mots dans leur forme orale. Pour ce débutant, l'apprentissage progressif du décodage et l'intensification des situations communicatives à l'écoute et à la production sont obligatoires, avant la lecture-compréhension de type de texte.

Cette enquête révèle les résultats d'un enseignement-apprentissage des langues basé sur l'analyse textuelle, négligeant l'autonomisation des mécanismes phonologiques et graphiques de la langue cible.

Les stratégies de lecture exigent un effort cognitif et de mémorisation de lexique et des structures syntaxiques afin d'accéder au sens du texte. De la non maîtrise du décodage découle l'incapacité des élèves faibles en déchiffrement à employer des stratégies de lecture adéquate en compréhension de l'écrit. C'est pourquoi l'équipe des chercheurs universitaires et inspecteurs pédagogiques a décidé qu'il est urgent de soumettre aux enseignants un portfolio phonie-graphie destiné aux élèves ayant des difficultés en décodage, mais qui pourrait également leur servir de modèle pour des activités en cours normal de FLE.

3. Le portfolio : outil de remédiation ou de formation à une « remédiation » nouvelle ?

Selon Le nouveau petit Robert, le portfolio, qui est un mot anglais datant du 1970 emprunté à l'italien portafogli, équivalent de « portefeuille », est « un ensemble de photographies ou de gravures, non reliées, présenté dans un coffret, une pochette ».² La notion de portfolio a évolué en passant d'un simple classeur de fiches de graphistes ou de dessinateurs à un document pédagogique de plus en plus en usage dans les systèmes scolaires voire universitaires. En vogue notamment aux États-Unis de l'école maternelle à la formation universitaire, il est

1- Sur l'analyse détaillée des résultats de cette enquête, voir l'article de Kridech Abdelhamid « la remédiation pédagogique en langue » publié dans cet ouvrage.

2- Le nouveau petit Robert, Paris, Dictionnaire le Robert, 1993, p. 1945.

moins connu¹ dans les pays européens ou africains. Cette notion a été introduite en Algérie dans les conventions de partenariat avec la commission européenne et celles de l'UNESCO. Elle y est restée confinée dans les discours d'innovation didactique et les projets de coopération éducatives ou universitaires.

Or, la mise en œuvre d'une démarche didactique appuyée sur l'usage du portfolio exige un travail minutieux d'harmonisation et de coordination entre les enseignants, au moyen des projets pédagogiques montés et réalisés conjointement. Le portfolio contribue, en effet, à non seulement à classer les travaux des élèves ou des étudiants, mais aussi à rendre compte de leurs compétences acquises durant leur cursus scolaire ou universitaire, en conservant une traçabilité de leur parcours. Il est un des outils d'évaluation efficace des compétences maîtrisées ou non par un apprenant de l'école primaire à l'université. Étant donné que la compétence est un « savoir-agir complexe prenant appui sur la mobilisation et la combinaison efficaces d'une variété de ressources internes et externes à l'intérieur d'une famille de situations »², le portfolio vise à laisser une trace de cette mobilisation des ressources transformées en capacités à réaliser des tâches dans chaque discipline. Il exige le changement du statut même de l'enseignant, d'un transmetteur des savoirs à un accompagnateur d'un apprenant qui a pris conscience de sa responsabilité dans l'acquisition de ses propres compétences. Il reflète tout le processus de maturation de ses stratégies d'apprentissage, de sa progression et du degré d'implication dans son auto-évaluation. Cet outil demande une démarche plus réflexive de la part de l'apprenant quant au développement des habilités métacognitives ainsi que l'autorégulation de son apprentissage, contribuant ainsi à sa responsabilisation et à son autonomisation.

3.1. Présentation du portfolio de graphie-phonie

L'expérience du Ministère de l'éducation nationale est intéressante dans

1- Il y a eu les premières versions suisses du portfolio avant la publication du CER-CL.

2 TARDIF, J, L'évaluation des compétences, Documenter le parcours de développement, Montréal, Chenelière Éducation, 2006, p. 22.

la mesure où le portfolio qui couvre le domaine de la phonie-graphie¹, a une double perspective :

- exiger des enseignants des trois langues enseignées au cycle primaire, à savoir la langue arabe, la langue française et la langue tamazight, qu'ils mettent en œuvre une démarche méthodologique et didactique qui est commune tant du point de vue théorique que pratique ;
- évaluer le transfert d'une langue à l'autre des compétences linguistiques des élèves de type phonétique, phonologique, lexico-sémantique et discursive ; et ce afin de renforcer, approfondir et améliorer ces compétences d'une année et d'un palier à l'autre durant le cycle primaire.

Les portfolios de l'élève conçus par les inspecteurs du primaire des trois langues poursuivent les objectifs suivants :

- définir les besoins d'apprentissage phonique et graphique de la langue en prenant en considération le cas particulier de chaque élève, démarche prioritaire de toute pédagogie différenciée ;
- fixer les objectifs de la séance de la remédiation pédagogique en fonction du profil de l'élève en difficulté en relevant les efforts fournis et les obstacles rencontrés ;
- garder les fiches d'activités classées dans le portfolio comme des traces d'autoévaluation retraçant les processus du développement de la compétence de décodage ;
- devenir un outil de communication entre les acteurs de la communauté éducative impliqués dans l'apprentissage de l'élève, à savoir l'enseignant, le directeur, l'inspecteur et les parents, en explicitant le mode de médiation didactique proposée par l'enseignant, les stratégies d'apprentissage de l'élève et le mode de gestion scolaire de l'établissement. En effet, le portfolio met en valeur les connaissances acquises et les réalisations de l'élève en tant que résultat

1- Le projet de la conception, l'élaboration et la production de portfolio continue pour aborder des domaines des activités langagières, compréhension et production de l'écrit, de l'oral, de l'orthographe et de la grammaire. Ce sont les domaines prioritaires de l'enseignement-apprentissage des langues nationales et étrangères dans le système scolaire algérien.

d'un travail de coordination entre les différents acteurs de l'école, à travers les dispositifs administratif et pédagogique mis en place, encourageant la remédiation didactique en temps voulu. Le portfolio de l'élève suivra également son parcours scolaire d'une année à l'autre, et d'un établissement à un autre en cas de changement ;

- constituer un moyen de suivi de l'élève et un moyen de lui offrir la possibilité d'évaluer ses propres compétences d'une séance à l'autre.
- établir un lien didactique et pédagogique entre les trois langues enseignées au primaire – les deux langues nationales et la langue étrangère –, pour faciliter le transfert à la fois cognitif et méthodologique des stratégies d'apprentissage. L'élève algérien est appelé à vivre, travailler et évoluer dans une société plurilingue et pluriculturelle, il possède un capital linguistique riche qu'il doit exploiter afin de réussir dans le monde moderne. Il doit apprendre non pas à exclure telle langue, telle ou telle variante langagière, mais à les maîtriser toutes avec la même exigence de performance. Cette compétence plurilingue et pluriculturelle n'est plus un luxe mais une nécessité vitale dans le contexte à la fois national et international avec les questions de mobilité, les contacts avec les autres cultures, les exigences économiques du marché de l'emploi, les contraintes de la sécurité du pays, etc.

En tant que production personnelle de l'élève, le portfolio de remédiation doit être un outil facilement adaptable au profil de l'élève en difficulté. Il est susceptible d'avoir un impact considérable sur son apprentissage et sa motivation à l'apprentissage, dans la mesure où il favorise chez lui un effort d'engagement personnel, et un guidage approprié de l'enseignant. Il lui permet d'adopter une posture réflexive sur ce qui est acquis et ce qu'il doit acquérir, en valorisant ce qui est réalisé afin d'être motivé à vaincre ses difficultés : erreurs à corriger ou lacunes à combler.

Outil d'évaluation de la progression des apprentissages, du transfert des habilités cognitives et méthodologiques dans l'enseignement-apprentissage des langues, le portfolio propose des activités de remédiation

en phonie-graphie qui visent à la fois l'objectif didactique terminal – la maîtrise du décodage – et les étapes du processus d'acquisition de cette compétence langagière.

De nombreux spécialistes insistent, en ce qui concerne les fonctions du portfolio, sur l'évaluation des compétences acquises durant le processus d'apprentissage, mais le document didactique produit par les inspecteurs montre que le portfolio peut offrir à la fois aux enseignants et aux élèves une vue d'ensemble sur les contenus des programmes scolaires, sur la démarche didactique à prévoir et les objectifs attendus, d'une année à l'autre et d'une langue à l'autre. Il n'est donc pas un simple outil d'évaluation et d'autoévaluation, il est partie intégrante du dispositif didactique à mettre en place pour donner du sens à l'enseignement-apprentissage des langues nationales et étrangères à l'école algérienne. Le portfolio porte sur l'acquisition de la compétence en tant que savoir-agir complexe, c'est-à-dire, il vise à inciter l'élève à un apprentissage où il s'implique personnellement et où il se forme à être responsable et autonome. Cela n'est possible si l'élève développe une réflexion critique et des habilités cognitives et métacognitives en collaboration avec son enseignant et les autres élèves, en privilégiant toutes les formes d'interaction dans les travaux de binôme et de groupes.

Tel qu'il est conçu, le portfolio de la remédiation pédagogique offre la possibilité à la fois de la personnalisation et de contextualisation des apprentissages en fonction du profil des élèves en difficulté, des régions géographiques et des dysfonctionnements administratifs et pédagogiques constatés. Certains établissements des régions défavorisées telles que le Sud et les Hauts plateaux souffrent de certains dysfonctionnements administratifs, en particulier du manque d'enseignants ou des changements continuels d'enseignants de langue française. Cela a un impact néfaste sur les examens finaux de 5ème AP, BEM et BAC, et par conséquent sur les orientations professionnelles des bacheliers, avec l'impossibilité d'accéder à des filières scientifiques enseignées en français à l'Université. La politique d'équité prônée par l'ex. Ministre de l'éducation nationale, Nouria Benghabrit priorisait le cycle primaire et l'enseignement-apprentissage des langages fondamentaux, à savoir la langue arabe, les mathématiques et la langue française, pour donner les

mêmes chances de réussite à tous les élèves algériens. Cette démarche a été mise en œuvre par l'enquête nationale sur les erreurs des élèves à partir des copies des examens nationaux, et par la conception de ce portfolio trilingue gratuit destiné à tous les établissements scolaires du cycle primaire.

Ce portfolio permet à l'élève d'intégrer les ressources acquises et de donner la preuve tangible de cette intégration – grâce aux fichiers d'activités¹ – pour développer sa compétence langagière. C'est plus qu'un classement de fiches d'activités réalisées par un élève en difficulté : c'est la mise en contexte d'un apprentissage qui requiert une démarche didactique revue suite à un examen réfléchi et approfondi des lacunes relevées pendant et après toute la pratique pédagogique.

Le portfolio a été conçu par les inspecteurs pédagogiques du Ministère de l'éducation nationale, en collaboration avec des chercheurs universitaires. Il est édité par la maison d'édition ONPS. Durant deux ans, les acteurs pédagogiques et les chercheurs ont travaillé conjointement à produire trois classeurs de fiches en trois langues, les deux langues nationales, l'arabe et le tamazight et le français langue étrangère (FLE). Le portfolio est composé d'un classeur de fiches destiné aux élèves en difficulté, dans le cadre d'une pédagogie différenciée, ainsi que d'un guide d'élaboration et d'utilisation du fichier phonie-graphie. Ce guide est destiné aux enseignants qui accompagneront leurs élèves en séances de remédiation, pour les aider à exploiter les fiches élèves et à élaborer par la suite leurs propres fiches à partir de prototypes. Le portfolio ne remplace ni le manuel scolaire ni le programme d'enseignement, il est une proposition d'aide aux enseignants du cycle primaire pour élaborer et produire des fiches contextualisées et adaptées aux niveaux réels de leurs élèves et à leurs besoins langagiers effectifs constatés en classe.

Le portfolio en remédiation phonie-graphie se présente sous la forme d'un classeur contenant plusieurs fichiers, chacun d'eux portant sur un thème spécifique de phonie-graphie (d'où leur nom de « fichiers-thèmes »). Chaque fichier se compose de trois fiches correspondant aux trois niveaux de compétence phonique et graphique des élèves du cycle

1- Voir 3. Un exemple détaillé d'un fichier dans le portfolio de la remédiation pédagogique en FLE.

primaire dans les deux langues nationales (la langue arabe et la langue tamazight) et en langue étrangère (la langue française). Ces fiches, appelées « fiches-niveaux », sont détachables et facilement exploitables par les enseignants en séances de remédiation.

3.2. Présentation du portfolio de graphie-phonie pour le français

Dans la suite de notre propos, nous aborderons les spécificités du portfolio en langue française destiné aux élèves en difficulté, dans les premières années d'enseignement-apprentissage de la langue française, à savoir la 3ème AP, 4ème AP et 5ème AP. Ce document de remédiation s'appuie sur les résultats de l'enquête nationale portant sur les copies des élèves, suite à l'examen final de la 5ème année du cycle primaire.

Il s'agit de 15 fichiers-thèmes qui traitent des erreurs aux niveaux phonique et graphique, relevées dans les résultats de l'enquête nationale ou des difficultés que peut rencontrer tout locuteur débutant en apprentissage de la langue française, eu égard aux spécificités du système vocalique et consonantique de cette langue et de ses différences avec les langues nationales ou maternelles l'arabe dialectal, la langue tamazight et ses variantes.

Les fichiers-thèmes sont composés de fiches des trois niveaux de difficultés distingués par une couleur différente : la « fiche bleue » pour le niveau débutant, en 3ème année primaire, un niveau d'initiation à la langue étrangère. ¹ La « fiche verte » correspond au deuxième niveau de difficulté relatif à l'année de renforcement en 4ème année. La « fiche orange », destinée aux élèves de la 5ème année, année de l'examen final, celle de l'approfondissement de l'apprentissage du FLE, en préparation au passage au cycle moyen.

Le fichier n'est pas, par ailleurs, une juxtaposition de fiches-niveaux, mais un ensemble de fiches assemblées en fonction de critères de progressivité didactique, de cohérence méthodologique par rapport au processus d'enseignement-apprentissage de la langue française, dans sa dimension phonétique, phonologique et graphique. Cette disposition

1- Voir sur ce sujet le Référentiel général des programmes, MEN, 2009, p. 25.

respecte la progression de l'enseignement-apprentissage des phonèmes et des graphèmes en fonction des critères suivants :

- la répartition des phonèmes et des graphèmes respectifs en paires minimales ;
- le passage d'un niveau de difficulté à l'autre par gradation du simple au complexe ; exemple : des graphèmes simples aux graphèmes complexes.
- le travail sur les phonèmes et graphèmes d'abord dans le mot (niveau 1), dans la phrase (niveau 2) et dans le texte (niveau 3), tout en veillant à les présenter toujours dans un contexte discursif clair et cohérent ;
- la progression des types d'activités : repérage, conceptualisation, application, entraînement et réemploi ;
- la diversification des dispositifs – travail individuel, en binômes et en groupe-classe avec l'enseignant – en privilégiant les interactions orales en classe) ;
- le renforcement du lien entre l'oral et l'écrit par le recours à la lecture et à la dictée.

Chaque fichier-thème, composé des trois fiches-niveaux, traite un thème unique dans une dimension unique :

- la dimension phonique : par exemple l'opposition [y] et [u] ;
- la dimension graphique : par exemple le son [f] transcrit ph ;
- la dimension hybride : il s'agit d'un traitement à la fois phonique et graphique, notamment dans les groupes de lettres, comme ch, eau, etc.

Certaines fiches portent sur des phonies et graphies particulières que les élèves débutants ont des difficultés à identifier et à maîtriser parce qu'ils n'existent pas dans leur langue maternelle, par exemple le phonème gn de montagne.

Le portfolio est un document qui s'adresse à la fois à l'élève et l'enseignant en tant qu'outil de remédiation destiné :

- au traitement ciblé des erreurs commises par les élèves ;
- à la consolidation d'un niveau à l'autre de l'apprentissage de la langue ;
- au renforcement des dispositifs d'interaction entre les élèves.

C'est pourquoi le portfolio est conçu pour permettre à l'enseignant de constituer un dossier pédagogique de suivi et d'accompagnement de l'élève d'une année à l'autre, qui peut être joint à son dossier administratif déposé au niveau de l'école. Ce dossier pédagogique retracera le parcours de l'élève, fera le point sur l'état d'avancement de ses apprentissages, ses difficultés et ses lacunes, les activités de remédiation réalisées avec succès ou nécessitant des activités complémentaires de renforcement d'une séance à l'autre voire d'une année à l'autre.

D'une fiche à l'autre, l'enseignant analysera, à partir des activités réalisées par son élève, la progression de son apprentissage, en évitant l'accumulation des erreurs, génératrice de « fossilisation ». Ce phénomène, bien observé par les spécialistes en didactique des langues, correspond à un blocage dans l'acquisition de la langue. Or il y a deux types de fossilisation possibles chez l'élève au cours de son apprentissage des normes graphophonologique, lexicosémantique ou discursive de la langue cible : celui qui se présente comme un blocage définitif du processus du développement de l'ensemble de l'interlangue, et celui qui ne concerne que certains éléments de l'interlangue, certains systèmes idiosyncrasiques figés, mais qui peuvent évoluer d'une étape à l'autre du processus d'acquisition de la langue. L'interlangue est considérée comme un « dialecte idiosyncrasique »¹ instable et n'étant pas une langue, « ses règles ne sont pas partagées par un groupe social »² donc il n'est pas facile de l'interpréter.

1- S.Pit Corder, « Dialectes idiosyncrasiques et analyse d'erreurs », In Langages, 1980, p. 20.

2- Ibid, p. 20.

Dans chaque fiche, des activités de prononciation de type discriminatoire des phonèmes sont construites autour de la distinction entre la prononciation erronée et la prononciation correcte. C'est une manière de confronter l'élève aux deux formes et de l'inciter à conceptualiser de façon concrète les modes de fonctionnement de la langue cible. Les erreurs sont souvent des phonétismes français incorrects qui existent dans la langue maternelle auxquels est habitué le locuteur-élève algérien, et les activités proposées visent à favoriser le passage à la forme correcte de façon ludique et simplifiée. Par exemple : distinguer entre pont (forme correcte) et bont (forme incorrecte), barabluie (forme incorrecte) et parapluie (forme incorrecte). Ce type d'activités des fichiers de phonie-graphie permettent de travailler dans cette zone appelée par Costa Galligani de « déstabilisation », par élimination de la forme idiosyncrasique incorrecte et son remplacement par la « bonne forme » à acquérir¹.

D'un niveau à l'autre, la fiche peut être reprise pour remédier à des lacunes à traiter de manière ciblée. Comme nous l'avons bien constaté, certaines erreurs relevées dans les copies de la 5^{ème} année se sont accumulées depuis la première année d'enseignement-apprentissage de la langue française. C'est pour cette raison que les fiches-niveaux de 2^e et 3^e année d'apprentissage du français (4^e et 5^e AP) ont adopté un système qui a été appelé le « tuilage » :

- les fiches vertes (4^{ème} AP) proposent d'abord des activités évaluant le niveau 1 (3^{ème} AP), avant les activités de niveau 2 ;
- les fiches orange (5^{ème} AP) proposent d'abord des activités évaluant le niveau 1 (3^{ème} AP), puis des activités évaluation le niveau 2 (4^{ème} AP), avant les activités de niveau 3.

Ce système de tuilage dans la conception des fiches est fondé sur le principe de répétition des activités afin d'assurer une progression effective dans l'installation des compétences phonétiques et graphiques chez l'élève. Comme sa définition l'indique, le verbe « tuiler » signifie « recouvrir de tuiles », ce qui implique toujours, techniquement, que

1- Costa-Galligani, S, « Le français parlé par des migrants espagnols de longue date : Biographies et Pratiques », thèse de doctorat, Grenoble, l'Université Stendhal, 1998, p.89.

chaque tuile soit en partie recouverte par la précédente, et recouvre en partie la suivante. Par analogie, le tuilage est la technique pédagogique qui consiste à ce que les trois fiches d'activités qui se succèdent se recouvrent partiellement en fonction des critères de progressivité des niveaux de difficulté, des objectifs didactiques visés et des contenus textuels et discursifs d'une année à l'autre.

La démarche du tuilage contribue à mettre en œuvre une défossilisation par la prise de conscience de l'élève de l'idiosyncrasie de la forme langagière incorrecte qu'il utilise, et par le recours à sa capacité à la remplacer par la forme correcte, à tout moment de l'apprentissage d'une langue. Chaque fiche dépend de la fiche précédente dans ce processus de sensibilisation de l'élève à toutes les formes de confusion existant entre sa langue maternelle et la langue étrangère, tout au long du cycle primaire.

Dans cette optique, la fossilisation est conçue non pas comme une faute à pénaliser – représentation héritée des discours religieux et des interdits sociaux incriminant toute forme de déviation –, mais au contraire comme une instabilité provisoire : on encourage l'élève à remplacer la forme fossilisée par la forme correcte en tenant compte du temps nécessaire de maturation cognitive, des dispositions de chaque élève et de son rythme d'apprentissage, tout au long du cycle primaire.

Dans le portfolio de phonie graphie, ce tuilage a pris deux dimensions, interne et externe, selon le principe de progression utilisé.

Le tuilage interne met en œuvre les critères de répartition suivants :

- les erreurs relevées dans les copies des élèves suite à l'enquête nationale ;
- le lexique en usage par l'élève dans la classe et relatif à son niveau d'apprentissage de la langue française ;
- les types d'exercisation, du repérage à la conceptualisation, application, entraînement, pour arriver au réemploi dirigé et finalement au réemploi libre ;
- les types d'exercice favorisant un passage fluide de la discrimi-

nation phonique puis graphique (distinction entre les éléments de paires minimales) à la reproduction (imitation) des phonèmes et graphèmes étudiés puis à leur re-production (nouvelle production personnelle, réemploi) ;

- les activités consolidant le lien incontournable entre l'oral et l'écrit au moyen de la lecture de mots, de phrases et de textes, présentés dans un contexte thématique (renvoyant au même champ sémantique ou à un même centre d'intérêt), cohérent et clair.

Le tuilage externe concerne le lien entre les différents fichiers traitant des erreurs relatives à des difficultés des élèves à maîtriser les particularités phoniques du système vocalique ou consonantique français, à l'instar des confusions phoniques « o-u », « o-ou », « u-ou », « i-a », « i-é » ou graphique « o, eau, au », « f-ph », « c-k- qu », etc. Cette répartition des difficultés favorise une progression dans la répartition des phonèmes ou des graphèmes simples et complexes spécifiques à la langue française.

3.3. Un exemple concret de fichier-thème

Nous présenterons maintenant un exemple pour illustrer de façon précise les étapes de la conception, élaboration et production d'un fichier sur un thème de phonie-graphie posant un problème d'acquisition durant les trois premières années d'apprentissage de la langue française.

La difficulté soulevée lors de l'enquête et dans les témoignages des enseignants relève des confusions phoniques et graphiques à propos du son « o »¹. Elle a un impact considérable par la suite sur la maîtrise de la graphie du phonème et par conséquent sur l'orthographe d'usage et la conjugaison. Ce fichier a une dimension hybride : il porte sur la maîtrise des différentes graphies correspondant au son « o », et traite à cet effet la confusion graphophonétique concernant les groupes de lettres au, eau. Les concepteurs du portfolio ont décidé d'écrire les phonèmes, appelés de façon plus simple les « sons » dans la fiche de l'élève, entre 1- Il a été décidé pour cette fiche de ne pas entrer dans la distinction entre les phonèmes [o] (« o fermé/ ») et [ɔ] (« o ouvert »). D'où l'expression utilisée dans ce fichier, le son «o».

guillemets : « o », et d'écrire les lettres en italique et sans guillemets : au, eau.¹

-Suite à l'analyse approfondie des résultats de l'enquête nationale, les concepteurs du portfolio se sont rendu compte de la nécessité d'adapter chaque fichier en fonction de l'erreur ou de la lacune relevée, en distinguant les fichiers qui traitent la question de la graphie (c'est le cas du fichier graphie du son «o» en o, au, eau), de ceux portant sur la phonie (par exemple la prononciation des sons [a] et [i]), et de ceux, « hybrides », portant à la fois sur la phonie et la graphie (par exemple « g » et « k »).

Étape 1 : Constitution du fichier graphie o, au, eau

L'erreur à traiter, à savoir la confusion entre les trois graphies du son « o » a été repérée dans les résultats de l'enquête nationale portant sur les copies des élèves de 5ème AP. Elle est également relevée par les enseignants de français du cycle primaire et par ceux du cycle moyen également. Cette erreur graphique est en partie liée à la difficulté pour les élèves de distinguer entre les prononciations du « o » ouvert et du « o » fermé.

C'est pourquoi, ce fichier se concentre sur la confusion entre les différentes graphies du son « o » par l'élève, présentant des activités qui traitent les difficultés de transcription (même si elles sont dues aussi au son lui-même, étant donné que le son « o » n'existe pas dans la langue maternelle de l'élève). L'expérience pédagogique et le traitement didactique des enseignants ont permis de focaliser l'intérêt sur cette erreur qui est souvent négligée, ce qui aboutit à une fossilisation jusqu'à la quatrième année moyenne, à la fin de l'examen final du BEM, avec des dysfonctionnements constatés à l'oral et à l'écrit. Il s'agit de faire des activités de façon intensive pour remédier aux problèmes de discrimination graphique entre o, au, eau.

1- Il s'agit ainsi d'éviter la surcharge cognitive qui aurait été imposé à des élèves déjà en difficulté par l'usage d'un code supplémentaire, celui de l'API. Le code API et le concept de phonème sont utilisés dans le guide d'élaboration et d'utilisation du portfolio phonie- graphie.

Étape 2 : Choix du lexique (entre vocabulaire d'usage en classe et enrichissement lexical)

Les concepteurs ont sélectionné le lexique des trois fiches-niveaux 1, 2 et 3 correspondant aux années d'enseignement-apprentissage du FLE, respectivement 3^{ème} AP, 4^{ème} AP et 5^{ème} AP à partir des documents officiels disponibles (programmes d'enseignement, manuels scolaires, cahiers d'activités). Cette sélection a un double objectif :

- exploiter le vocabulaire usuel en classe afin de faciliter l'accès au sens des mots contenant les différentes graphiques du son « o » en diversifiant les positions d'apparition de ce son dans les mots sélectionnés ;
- enrichir progressivement le vocabulaire de l'élève.

Les concepteurs du fichier graphie sur le son « o » ont respecté d'autres critères de sélection des mots, tout en visant une exhaustivité possible afin de doter l'élève des outils linguistiques nécessaires dès la 3^{ème} année primaire, à savoir :

- proposer entre 8 à 10 mots pour chacune des positions du phonème : en initiale, au milieu ou à la fin du mot ;
- présenter des mots concrets et faciles à représenter par une image ou un dessin (il est plus facile de trouver une image pour le mot « robe » que pour le mot abstrait « bonne ») ;
- proposer des mots à utiliser fréquemment en classe afin d'inciter les élèves à les employer, par exemple le mot « manteau » sera favorisé par rapport à « cheminot », sans pour autant exclure ce dernier de la liste ;
- proposer des mots en langue française en usage dans la langue maternelle après une correction phonétique adéquate : les mots comme « stylo » prononcé [stilu], « tuyau » prononcé [tiju], etc.

Ce vocabulaire sélectionné selon ces critères constitue une source lexicale riche pour les élèves si on prend en considération l'importance que revêt la création de réseaux sémantiques entre les mots retenus, et l'inconvénient qu'il y aurait à effectuer une sélection aléatoire des mots

contenant les phonèmes à traiter d'une fiche à l'autre. Les mots choisis constituent, dans la mesure du possible, un champ sémantique cohérent, ou font référence aux centres d'intérêt des élèves de 8 à 10 ans. Les activités de repérage et d'entraînement vont ainsi permettre la consolidation des transcriptions graphiques du son « o » et l'exploitation d'un vocabulaire relatif à la vie scolaire ou quotidienne, bref à l'environnement de proximité de l'élève.

Dans le guide de l'enseignant, nous retrouvons les points suivants, sélectionnés en fonction des difficultés constatées chez les élèves :

- Le son « o » se transcrit de trois manières différentes : o, au, eau.
- Présence de graphies finales avec une consonne. Ex. crapaud, robot, artichaut, chaud, haut, faux, os, dos, (aussi)tôt.
- Le son « o » correspond en réalité en français à deux phonèmes différents : [o] (« o fermé » de « beau ») et [ɔ] (« o ouvert » de « robe »).

Il s'agit de cibler les erreurs à traiter :

- Le son « o » mal orthographié.
- Le son [o] prononcé [ə] ou [u] : « robe » prononcé « reube » ou « roube ».

Le guide présente la stratégie de remédiation à appliquer :

- Faire différencier à l'écrit les trois graphies possibles correspondant au son « o » : o, au, eau.
- Faire réviser à l'écrit et à l'oral les mots rencontrés par les élèves avec les graphies o, au, eau. Le travail se fait exclusivement sur les différentes graphies : nous rappelons qu'il a été décidé de ne pas aborder dans cette fiche graphie du son « o », en eau, au, la distinction entre les phonèmes [o] et [ɔ].

Cette stratégie n'est pas exclusive ni imposée comme une instruction officielle, elle se présente comme une formule pédagogique de remédiation parmi d'autres.

Le fichier graphie du son « o » est par ailleurs en relation avec d'autres fiches en relation avec cette fiche o, au, eau :

- la fiche « o-ou » [o]-[u] (beau, bout),
- la fiche « o-eu » [o]/[ɔ]-[œ] (alors/stylo, heure),
- la fiche « o-u » [o]/[ɔ]-[y] (rose/porte/, plume).

Etape 3 : Les critères de progressivité dans le fichier graphie du son « o »

Les concepteurs ont défini les critères de traitement gradué de l'erreur repérée. Il s'agit d'un dispositif de progression à l'intérieur de chaque fiche, et d'une fiche d'un niveau à l'autre, entre la troisième et la cinquième année, qui va du mot à la phrase puis au texte.

- Les critères de progression interne à chaque fiche-niveau

On passe progressivement des exercices de repérage à des exercices d'application puis à des exercices d'entraînement intensif à l'écrit et à l'oral. Au cycle primaire et aux débuts de l'enseignement-apprentissage du FLE avec des élèves en difficulté, il n'est pas aisé de concevoir des activités de conceptualisation à partir de repérages phoniques ou graphiques, parce qu'elles exigeraient un métalangage abstrait.

On passe également des mots les plus usuels en classe avec les graphies du son « o », à des mots nouveaux à introduire progressivement.

- Les critères de la progression externe à chaque fiche niveau

Il s'agit de passer de l'échelle du mot en 3ème AP à celle de la phrase courte et simple privilégiant des énoncés rituels et des expressions toutes faites très courantes) en 4ème AP, puis à celle des textes courts en 5ème AP. Ces critères ont été appliqués conjointement et systématiquement d'un fichier à l'autre dans le portfolio phonie-graphie afin de préparer les séances de réemploi guidé à la fin de chaque fiche-niveau. Cela permettra de mettre le plus souvent possible ces élèves en difficulté en situation de réussite totale, de manière à leur redonner confiance dans leurs capacités d'apprentissage et à les remotiver. Une des méthodes de préparation au réemploi guidé est de le faire précéder

d'une préparation orale systématique. Cette phase préparatoire est possible dans un groupe dont le nombre d'élèves est réduit par rapport à une séance normale en classe complète. C'est pourquoi, dans chaque exercice, les concepteurs ont prévu des consignes visant à l'interaction entre l'enseignant et les élèves, et entre les élèves eux-mêmes. Cette interaction langagière favorisera l'apprentissage par les pairs et la mise en confiance des élèves.

Le guide de l'élaboration et l'utilisation des fichiers phonie-graphie est conçu de sorte qu'il guide, oriente et facilite pour tout enseignant l'exploitation des fichiers élèves et la conception de nouvelles fiches prenant en considération les éléments d'une évaluation diagnostique à mettre en œuvre dans sa classe, durant tout le processus d'enseignement-apprentissage, afin de détecter les défaillances, les dysfonctionnements révélés par les erreurs à l'oral et à l'écrit.

Ce portfolio n'est nullement une instruction officielle à appliquer mécaniquement. C'est un exemple de mise en œuvre d'une différenciation pédagogique dans la mesure où l'enseignant traitera le cas de chaque élève à partir de ses lacunes, de ses besoins d'apprentissage, à tout moment d'une séance de remédiation. Avec ses différentes appellations, « rattrapage », « appui », « renforcement », la séance de remédiation est avant tout une « nouvelle forme de médiation »¹ entre l'enseignant et ses élèves, et entre les élèves eux-mêmes, de manière à éviter toute forme de fossilisation d'erreurs qui s'accumulent et perdurent d'une année à l'autre.

Les résultats de l'enquête nationale ont permis également la conception, l'élaboration et la production d'un référentiel général de l'apprentissage des compétences des élèves en compréhension de l'écrit. Une des compétences pré requises pour la lecture compréhension, en tant que capacité à extraire et mobiliser des données linguistiques et culturelles du texte afin de construire le sens, est nécessairement la lecture-décodage. Celle-ci est définie ainsi :

1- Voir à ce sujet l'article publié dans cet ouvrage. Christian Puren, L'évolution de la conception du portfolio de graphie-phonie pour les élèves du cycle primaire algérien : de la remédiation à la re-médiation.

« C'est l'une des composantes de la lecture, la seule qui soit spécifique à cette activité langagière. Il s'agit d'une lecture qui consiste à mettre en œuvre les correspondances graphophonologiques (entre les lettres et les sons), c'est-à-dire à se mettre en mesure d'oraliser le texte, de faire une « lecture à voix haute ». Le décodage devant être aisé et fluide, grâce à l'automatisation des mises en correspondances phonique et graphique, de même que l'application des connaissances en orthographe lexicale et grammaticale, et aussi parce que des mots, voire des expressions entières, peuvent être immédiatement et globalement décodées lorsqu'elles sont disponibles en mémoire phonologique».¹

Le Portfolio de la remédiation en phonie-graphie contribue non seulement à remédier aux difficultés rencontrées par les élèves dans leurs premiers apprentissages de la langue française mais encore il soutient une démarche préventive que tout enseignant bien formé devrait adopter pour installer les compétences langagières visées dans l'enseignement-apprentissage du FLE.

Conclusion

Les chercheurs universitaires et les praticiens de terrain ont constaté que les résultats de l'enquête nationale portant sur les productions fautives des élèves lors des examens nationaux ont permis de concevoir et produire le portfolio de la remédiation à la fois comme outil d'apprentissage et d'évaluation, et même d'autoévaluation si son usage s'adapte à cet objectif. Ce document pédagogique incite les enseignants à installer chez tout élève algérien non seulement la compétence langagière en question, mais une stratégie d'apprentissage réflexive sur le processus d'acquisition de cette compétence et de toute autre compétence, et ce dès les premières années d'enseignement-apprentissage des langues nationales et étrangères.

1- « Glossaire MARWAT2 », Cadres de référence des apprentissages et des évaluations en compréhension de l'écrit, CNP, MEN, 2019.

-La recherche-action présentée dans le présent article a abouti à combiner trois objectifs : l'étude des dysfonctionnements sur le terrain, l'acquisition d'une démarche méthodologique et didactique adéquate, et la production des référentiels et outils appropriés. Tout cela servira, enfin, à la formation professionnelle continue pour les acteurs pédagogiques (enseignants, inspecteurs) dans le respect des standards internationaux et des exigences d'une contextualisation nationale.

Bibliographie

- Adam, Jean-Michel, « Des genres à la généricité. L'exemple des contes (Perrault et les Grimm) », *Langages* n°153, « Les genres de la parole », Bouquet S. éd., Larousse.
- Adam, Jen-Michel et Heidmann, Ute, « Six propositions pour l'étude de la généricité », in : *La Licorne* n° 79, « Le savoir des genres », Baroni, R. et Macé, M. Ed, 2007.
- Baroni, Raphaël et Marielle Macé, *Le savoir des genres*, Poitiers, La Licorne, 2007.
- Costa-Galligani, S, « Le français parlé par des migrants espagnols de longue date : Biographies et Pratiques », thèse de doctorat, Grenoble, l'Université Stendhal, 1998.
- Medjahed, Lila, « Enseignement-apprentissage de la littérature à l'école : vers le socle commun des références littéraires algériennes en langues nationales et étrangères », in : *Enseignement-apprentissage de la littérature : base de données, onomastique et comparatisme littéraire*, Alger, ENAG, CRASC, 2018.
- Dufays, J-L, « Les lectures littéraires : évolution et enjeux d'un concept », in : *Littérature enseignée : reconfigurations*, revue Tréma, 2002.
- Goigoux, R et Cèbe, S, *Lectorino Lectorinette CE1-CE2. Apprendre à comprendre des textes narratifs*, « Présentation », Éditions Retz, 2013.
- *Glossaire Marwatt, Cadres de référence des apprentissages et des évaluations en compréhension de l'écrit*, MEN 2018.
- Tardif, J, *L'évaluation des compétences, Documenter le parcours de développement*, Montréal, Chenelière Éducation, 2006.
- *Référentiel général des programmes*, MEN, 2009
- S.Pit Corder, « Dialectes idiosyncrasiques et analyse d'erreurs », In *Langages*, 1980.